Porównanie tłumaczeń Hioba 17:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Noc w dzień zamieniają, światło blisko od oblicza\* ciemności.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po nocy dzień nastaje, a światło szybko zamienia się w ciemność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Noc zamieniają w dzień, światłość skraca się z powodu ciemności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Noc mi się w dzień obraca; a światłość skraca się dla ciemości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | noc obróciły w dzień, a po ciemnościach zaś spodziewam się światłości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Noc chcą zamienić w dzień: Światło jest bliżej niż ciemność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Noc obracają mi w dzień, światło, jak mówią, blisko jest ciemności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Noc w dzień mi zmieniają i mówią: Światło jest blisko ciemności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Noc ustępuje dniowi, światło ukazuje się po ciemności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówią mi: ”Po nocy dzień nastaje”, ”Światło jaśnieje poprzez ciemności”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ніч вони змінили на день, світло близько лиця темряви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Noc chcą przekształcić w dzień, zbliżyć światło w obecności ciemności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Noc podają za dzień: ʼŚwiatło jest blisko, bo panuje ciemnośćʼ. |

1. 1) światło blisko od oblicza ciemności, קָרֹוב מִּפְנֵי־חֹׁשְֶך אֹור , idiom o niepewnym znaczeniu: zaciemniają proste znaczenie spraw (?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 17:12</x> brak w G, występuje w G O : noc na dzień ustalili, światło bliższe od oblicza ciemności, νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκαν φῶς ἐγγὺς ἀπὸ προσώπου σκότους. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 5:20</x> [↑](#footnote-ref-4)